

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ June 6月



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
 キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

新型コロナウイルス感染症傷病手当金の支給について

新型コロナウイルス感染症に感染または感染が疑われることにより、就労できない日が4日以上続いたことで、給与等を受けることができなかった人へ、傷病手当金の支給を行います。

Regarding Payment of the "Covid-19 Disability Allowance"

Covid-19 disability allowance is available to people who were out of work for 4 or more consecutive days and therefore unable to receive their usual salary as a result of being infected with (or possibly infected with) Covid-19.

<p>対象 Target</p>	<p>市国保加入者、又は兵庫県後期高齢者医療制度加入者で、かつ被用者（給与等の受給者）で、新型コロナウイルス感染症に感染した人または感染が疑われることにより、就労できない日が4日以上続き、給与等の全部または一部を受けることができなかった人。（社会保険に加入の人は、ご加入の健康保険組合にお問い合わせください。） Those salaried workers who are subscribers to either Sanda City National Health Insurance or Hyogo Prefectural Medical Care System for Elderly in the Latter Stage of Life and who were unable to be paid their salary (either fully or partially) because of not being able to work for 4 or more consecutive days due to being infected or possibly infected with Covid-19. (If you are a Social Insurance subscriber, please contact your insurer.)</p>
<p>傷病手当金 支給額 The amount of the allowance payment</p>	<p>就労ができなくなった日から起算して4日目からの給与等に相当する額の2/3 例) 日額5千円※で、12日間仕事を休んだ場合・・・5千円×(12日-3日)×2/3=3万円 ※給与等の日額は、直近の継続した3か月間の給与等合計額を就労日数で除して算出。 The equivalent of 2/3 of the daily salary, calculated starting on the 4th day of missed work Ex) In case of 5,000 yen per day※ and 12 days of missed work ---- 5,000yen × (12days-3days) × 2/3 = 30,000yen. ※The daily salary is calculated by dividing the total amount of the most recent 3 consecutive month's salaries by the total number of working days in that period.</p>
<p>適用期間 Applicable term</p>	<p>2020年1月1日から9月30日の間で就労できない期間 The period of missed work from Jan 1 to Sep 30, 2020.</p>
<p>申請書類 Application forms</p>	<p>市HPでダウンロードし郵送申請可。市国保医療課窓口にも設置あり。郵送希望対応可。 You can download the application form from the Sanda City home page and send it by mail. Application forms are also available at the Sanda City National Health Insurance & Medical Welfare Division counter and can be mailed to your home by request.</p>

【問合せ】国保医療課 (Kokuhoiryoka)
 ☎559-5049 FAX559-2636

【Information】National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎079-559-5049 FAX 079-559-2636

国民健康保険税、後期高齢者医療保険料の免除・減額について

新型コロナウイルス感染症の影響により、対象世帯等には保険料(税)を軽減できる場合があります。該当すると思われる場合は下記にお問い合わせで申請してください。

- 免除・減額の対象となる保険料(税)
 2020年2月1日から2021年3月31日までの間に納期限等が設定されているもの(2019年度・2020年度分)2020年度保険料(税)の決定通知書は7月中旬に発送予定
- 対象となる世帯(人)
 新型コロナウイルス感染症やその影響により、次に

Regarding Exemption and Reduction of National Health Insurance tax and Latter-stage Elderly Medical Insurance Premiums

Due to the social effects of Covid-19 some households may be eligible for an exemption or reduction in insurance premiums /tax. If you think you may be eligible, please contact the number below and apply.

- Insurance premiums /tax eligible for exemption and reduction
 Premiums /tax whose deadline for payment are set on the dates between Feb 1, 2020 and Mar 31, 2021 (fiscal years 2019 and 2020). Notices of determination for insurance premiums /tax for the fiscal year 2020 are scheduled to be sent in the mid-July.
- Eligible households /persons
 Households/persons either infected with or affected

該当する世帯（人）
 (1) 全額免除 主たる生計維持者が亡くなるか重篤な状態になった場合
 (2) 減額 主たる生計維持者が次の①～③のすべてに該当する場合
 ① 事業収入、不動産収入、給与収入等のいずれかが前年よりも3割以上減少
 ② 前年の所得の総額が1,000万円以下
 ③ ①以外の前年の所得額が400万円以下
 ■申請＝上記に該当すると思われる場合、まずは国保医療課までお問い合わせください。詳しくは市ホームページに掲載しています。
 【問合せ】国保医療課 資格収納係 (Kokuhoiryoka sikakushunogakari) ☎559-5050、FAX559-2636



水道料金の免除について

新型コロナウイルス感染症拡大の影響による市民や民間事業所の皆さまの経済的負担を軽減するため、2020年7月検針分からの水道料金を4か月間免除します。

by Covid-19 who meet the following criteria:
 (1) For full exemption: Death or serious illness of the main person who financially supported the family.
 (2) For reduction: The main person who financially supports the family meets ALL of the following 3 criteria
 ① Their income from business, real estate or salaried work has decreased by 30% or more compared to the previous year.
 ② The total amount of the previous year's income is 10 million yen or less.
 ③ The total amount of previous year's income except those described in item ① is 4 million yen or less.
 ■Application＝If you think that you are eligible based on the criteria described above, please contact the National Health Insurance & Medical Welfare Division. Please refer to the Sanda City home page for more details.
 【Information】Qualification and Collection Section, National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎559-5050、FAX559-2636

Exemption of water charges

Usage fees for water will be exempted for 4 months in order to reduce the economic burden on citizens and private business operators due to the spread of Covid-19. The exemption will start with the bill which is calculated based on the meter reading in July 2020.

<p>内容 Contents</p>	<p>水道料金を全額免除します。※下水道使用料は免除の対象外です。 Usage fees for water will be fully exempted. ※Sewerage system usage fees are not exempt.</p>
<p>実施期間 Period</p>	<p>2020年7月1日から10月31日までの検針分 ・奇数月検針：7月、9月検針分 ・偶数月検針：8月、10月検針分 Bills based on meter readings between July 1, 2020 and October 31, 2020 ・Meter readings in odd-numbered months : meter readings in July and September ・Meter readings in even-numbered months : meter readings in August and October</p>
<p>留意事項 Important notice</p>	<p>水道料金は2か月ごとの請求です。 水道契約者による免除申請はいりません。 「水道使用水量等のお知らせ（検針票）」には、免除前の料金が表示されていますが、請求は下水道使用料のみです。 納付書払いの場合は、下水道使用料のみの納付書を送付します。 Water charges are billed every two months. No application for the exemption is required by those who are under contract for water. Although the “Notice of Water Usage” (meter reading slip) will show the fees before exemption, only the sewerage system usage fees will actually be billed. Those who pay with a payment slip will receive a payment slip for sewerage system usage fees only.</p>



【問合せ】水道お客さまセンター (Suidookyakusama center) ☎079-559-5157 Fax 079-559-6031

【Information】Waterworks Customer Center ☎079-559-5157 Fax 079-559-6031

緊急小口資金（新型コロナウイルス特例貸付）について

新型コロナウイルス感染症の影響による休業や失業で、収入が減少し、緊急かつ一時的な生活の維持が困難となった場合に、必要な費用について少額

Emergency small amount fund (Covid-19 Special Loans)

If your income has decreased and you are facing urgent temporary difficulty in making a living because of the unemployment or suspension of business due to the spread of Covid-19, small loans are available.

の貸し付けを行います。

■対象者＝新型コロナウイルスの影響を受け、休業等により収入の減少があり、緊急かつ一時的な生計維持のための貸付を必要とする世帯

※未成年者は不可の場合あり

※借入できるのは世帯から1名のみで、生活保護受給中の世帯は貸付の対象となりません。

■貸付上限額＝学校等の休業、個人事業主等の特例の場合20万円以内、その他の場合10万円以内

措置期間 1年以内

償還期間 2年以内

貸付利率 無利子

【相談・申込窓口・問い合わせ】

三田市権利擁護・成年後見支援センター (Sandashi kenriyogo seinenkokenshi center) (三田市社会

福祉協議会) ☎550-9004

受付時間：9時00分～17時00分(土日祝日、年末年始を除く)

日本語での相談に不安のある場合は、通訳・翻訳制度をご利用ください。(https://www.city.sanda.lg.jp/machizukuri/tsuyakuhonyaku.html)

住居確保給付金の支給について

離職者等であって就労能力及び就労意欲のある方のうち、住宅を喪失している方又は喪失するおそれのある方を対象として、住宅費を支給するとともに就労支援等を実施し、住宅及び就労機会の確保に向けた支援を行っています。

■支給額＝下記の金額を上限として、収入に応じて調整された額を支給します。

32,300円(単身世帯)、39,000円(2人世帯)、42,000円(3人～5人世帯)

■支給期間＝3ヶ月間(一定の条件により、3ヶ月間の延長及び再延長が可能です。)

■支給方法＝貸主又は貸主から委託を受けた事業者等へ直接支払われます。

■支給対象者

(1) 離職または廃業した日から2年を経過していない方

(2) 個人の都合によらないやむを得ない休業で収入が減少し、離職または廃業と同程度の状況にある方

新型コロナウイルス感染症の感染拡大を受けて、2020年4月20日から(2)も対象になりました。

【相談・申込窓口・問い合わせ】

三田市権利擁護・成年後見支援センター (三田市社会福祉協議会) (Sandashikenriyogo seinenkokenshi center) ☎550-9004

受付時間：9時00分～17時30分(土日祝日、年末年始を除く)

■Applicable households

Households facing a decrease in income due to temporary stoppage of work, etc. as a result of COVID-19, and who require an urgent temporary loan to maintain their livelihood

※Minors may not be eligible.

※Only one person per household can borrow money. Households on welfare are ineligible for loans.

■Loan amount upper limit ・Temporary stoppage of work at school, etc. or special loans for sole proprietors, etc.: ¥200,000 ・Other cases: ¥100,000

Deferment period Within 1 year

Repayment deadline Within 2 years

Loan interest 0%

【Consultation / Application window / Information】

Center for Rights Advocacy/Guardianship for Adults (Council of Social Welfare) ☎550-9004

Reception Time : 9:00～17:00(Excluding Saturdays, Sundays and holidays)

If you are worried about consulting in Japanese, feel free to use interpretation and translation services.

(https://www.city.sanda.lg.jp/machizukuri/tsuyakuhonyaku.html)

Housing Security Benefit

This support program is intended for those who have lost their job and who are willing and able to work, and may lose or have lost their dwelling. We support these people by paying housing costs and provide support and opportunities to get a new job to secure their dwelling.

■ Payment amount = Maximum amount is shown below, and the payment will be adjusted based on your income.

32,300 yen (single household), 39,000 yen (2-person household), 42,000 yen (household of 3 to 5 persons)

■ Payment duration = Three months (a three-month extension and re-extension will become available under certain conditions.)

■ Payment method = To be paid directly to the landlord or the company entrusted by the landlord.

■ Target for the support

(1) Those who have lost their jobs for less than two years (or since the closure of his/her own business)

(2) The income will be reduced according to breaks in work due to non-personal and unavoidable reasons, and the income situation is at the same level as those leaving their job or a closure of business.

In response to the new Corona virus, condition (2) was added starting from April 20, 2020.

【Consultation / Application window / Information】

Center for Rights Advocacy/Guardianship for Adults (Council of Social Welfare) ☎550-9004

Reception Time : 9:00～17:00(Excluding Saturdays, Sundays and holidays)


除く)
日本語での相談に不安のある場合は、通訳・翻訳制度
をご利用ください。(https://www.city.sanda.lg.jp/machizukuri/tsuyakuhonyaku.html)



If you are worried about consulting in Japanese, feel free to use interpretation and translation services. (https://www.city.sanda.lg.jp/machizukuri/tsuyaku-honyaku.html)

Infants Medical Checkups: June

乳幼児健診 6月

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	新型コロナウイルス感染拡大予防のため、しばらくの間、中止させていただきます。 Infant medical checkups are being suspended indefinitely in order to prevent the spread of Covid-19.	しんがた かんせんかくたいよぼう	
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)			
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup.			
3歳児健診 3-year-old child medical checkup			

- ・代わりの日程などが決まり次第、再び個人へ案内を送付します。
- ・心配なことや悩み事などがありましたら、すくすく子育て課へお問い合わせください。保健師や栄養士が対応します。
- ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
- ・今後の予定については、ホームページでご確認ください。(https://www.city.sanda.lg.jp/machizukuri/tsuyakuhonyaku.html)

- ・ As soon as alternative dates are decided, information will be sent to individuals.
- ・ If you have any worries or matters causing distress, please contact the Child-rearing Policy and Support Division. Public health nurses or nutritionists are available to talk with you.
- ・ Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City website. Additional checks may be carried out if needed.
- ・ Please visit the Sanda City website for more information about future plans. (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

三田市の緊急対策 4か月児健診(個別健診)の実施

中止となった4か月児健康診査対象者には、保健センターでの集団健診の代わりに、医療機関での個別健診をご案内します。対象者には、個別に通知を送ります。詳しくは通知を確認してください。分からないことは下記まで問い合わせてください。

【問合せ】すくすく子育て課 (Sukusukukosodateka) (三田市保健センター) (住所：川除675)

☎079-559-5701 Fax 079-559-5705



外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

6月は10日(水)、27日(土)です。

■場所＝まちづくり協働センター(電話相談も可能)

■対応言語＝日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時 ☎ 079-559-5164 火曜日

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time＝The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★June 10 (Wed), 27(Sat)

■Place＝Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages＝Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎079-559-5164 Closed on Tuesday

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



